



**Conjunto Jardín - Yerba Buena
Lyrics & Translation**

Translation by Claudia Vizcarra & Antonio Ezkauriatza

Table of Contents

- **El Balajú**
Spanish / English translation pages 3 & 4

- **La Culebra / The Viper**
Spanish / English translation page 5

- **El Ahualulco**
Spanish / English translation pages 6 & 7

- **La Yerbabuena / Mint**
Spanish / English translation page 8

- **Fandanguito de Los Muertos / Fandanguito of the Dead**
Spanish / English translation pages 9 & 10

- **El Aguanieve / El Zapateado**
Spanish / English translation pages 11 & 12

- **Fandango Jarocho / Jarocho Party**
Spanish / English translation page 13

- **La Tuza / The Mole**
Spanish / English translation pages 14 & 15

- **El Pájaro Cu / The Cu Bird**
Spanish / English translation pages 16 & 17

- **La Vieja / The Old Woman**
Spanish / English translation pages 18 & 19

- **Conquistador** page 20

El Balajú
(tradicional)

Balajú se fue a la guerra
Y no me quiso llevar
Y no me quiso llevar
Balajú se fue a la guerra

Le dijo a su compañera
Vámonos a navegar
A ver quien sale primero
Al otro lado del mar

Ariles y más ariles
Ariles de aquel que fue
A darle agua a su caballo
Que se le murió de sed

Ariles y más ariles
Ariles de carrizal
Me picaron las avispas
Pero me comí el panal

Que me gusta el Balajú
Nada más por su sonido
Nada más por su sonido
Que me gusta el Balajú

También el Pájaro Cu
Y el Cascabel y el Cupido
Pero más me gustas tú
Para ser mi fiel amigo

Ariles y más ariles
Ariles de mi sombrero
Me lo quito y me lo pongo
Porque me costó dinero

Ariles y más ariles
Ariles de carrizal
Me picaron las avispas
Pero me comí el panal

Una paloma al volar
Se le desplumó el copete
Se le desplumó el copete
Una paloma al volar

Si no me quieres hablar
No me eches tanto rivete
Que yo para enamorar
No necesito alcahuete

Ariles y más ariles
Ariles que yo quisiera
Que te volvieras anona
Y que yo me la comiera

Continued on next page...

El Balajú
(traditional)

Balajú went off to war
And he didn't want to take me
And he didn't want to take me
Balajú went off to war

He said to his sweetheart
Let's go sailing in the ocean
Just to see who gets there first
To the other side of the sea

Leagues and more leagues,
Leagues of he who went
To give water to his horse
Who'd just died of thirst

Leagues and more leagues,
Leagues of cane fields
Even though the wasps stung me
I still ate the honeycomb

I like Balajú
Just for the sound it makes
Just for the sound it makes
I like Balajú

I also like Pajaro Cú
Cascabel and Cupido
But I really like you the most
To be my loyal friend

Leagues and more leagues
Leagues of my hat
I take it off and I put it on
'Cause it cost me a lot

Leagues and more leagues,
Leagues of cane fields
Even though the wasps stung me
I still ate the honeycomb

A dove in flight
Lost all her crest feathers
She lost all her crest feathers
A dove in flight

If you don't want to talk to me
Don't beat around the bush
I don't need a mediator
In order to fall in love

Leagues and more leagues
Leagues of how I would love
For you to be a custard apple
So that I could eat it

Continued on next page...

El Balajú - Spanish lyrics continued

Ariles y más ariles
Ariles de carrizal
Me picaron las avispas
Pero me comí el panal

Voy a echar la despedida
La que dijo un marinero
La que dijo un marinero
Voy a echar la despedida

Adiós chato de mi vida
Me voy para el extranjero
Pero regreso enseguida
Pa' que veas que te quiero

Ariles y más ariles
Ariles del callejón
Hay muertos que no hacen ruido
Pero van en el carretón

Ariles y más ariles
Ariles de carrizal
Me picaron las avispas
Pero me comí el panal

El Balajú - English lyrics continued

Leagues and more leagues,
Leagues of cane fields
Even though the wasps stung me
I still ate the honeycomb

Now I'm bidding my farewell
As a sailor used to say
As a sailor used to say
Now I'm bidding my farewell

Goodbye chato, my darling
I'm going to a foreign land
But soon I will return
So you see how much I love you

Leagues and more leagues
Leagues of the alleyway
There are dead people who don't make noises
On the horse-drawn cart

Leagues and more leagues,
Leagues of cane fields
Even though the wasps stung me
I still ate the honeycomb

La Culebra

(Arturo R. Martínez – 1st verse by Jorge Mijangos)

Será como la culebra, el veneno del traidor
El veneno del traidor es como el de la culebra
Que no conoce de amor haciendo al mundo la guerra
Al inocente lo quiebra y es su cómplice el dolor

Sensemaya la culebra (sensemaya, sensemaya)
Sensemaya traicionera (sensemaya, sensemaya)
Cascabel o coralillo (sensemaya, sensemaya)
Si te bajas por el río (sensemaya, sensemaya)
Se sensemaya otra vez (sensemaya, sensemaya)
Te muerde en un solo pie (sensemaya, sensemaya)

La gente murmura cosas porque no tiene que hacer
Porque no tiene que hacer, la gente murmura cosas
Y comenzar a tejer, tal cual murmullo de rosas
Y con garras ponzoñosas, a tijerear con placer

Sensemaya la culebra (sensemaya, sensemaya)
Cule, cule culebra (sensemaya, sensemaya)
Por si te pica los pies (sensemaya, sensemaya)
Voy a tenerla que matar (sensemaya, sensemaya)
Cule, cule culebra (sensemaya, sensemaya)
Sensemaya la culebra (sensemaya, sensemaya)

Que si por las cuatro esquinas la gente tiene que hablar,
la gente tiene que hablar, que si por las
cuatro esquinas
Es su ponzoña asesina y te la quiere inyectar
Clavándote sus espinas la culebra va a picar

Sensemaya la culebra (sensemaya, sensemaya)
Y si te da la ponzoña (sensemaya, sensemaya)
Para que estés de hablador (sensemaya...)
Para que tengas la roña (sensemaya, sensemaya)
Pa' que te mueras de ardor (sensemaya, sensemaya)
Sensemaya la culebra (sensemaya, sensemaya)

Sensemaya la culebra (sensemaya, sensemaya)
Sensemaya traicionera (sensemaya, sensemaya)
Cascabel o coralillo (sensemaya, sensemaya)
Si te bajas por el río (sensemaya, sensemaya)
Se sensemaya otra vez (sensemaya, sensemaya)
Te muerde en un solo pie (sensemaya, sensemaya)

The Viper

(Arturo R. Martínez – 1st verse by Jorge Mijangos)

It must be just like the snake, the poison of the traitor
The poison of the traitor, it must be like the snake's
He doesn't know about love, making war against the
world, as he breaks the innocent, takes pain as his
accomplice

Sensemaya the snake
Sensemaya the traitor
Rattler or coral snake
If you sail down by the river
It will Sensemaya again
It will bite you on only one foot

People will spread rumors, they have nothing else to
do, they have nothing else to do, and so people will
spread rumors, and they start with all that weaving,
as the murmuring of roses, and with their poisonous
claws, they will cut you up with pleasure

Sensemaya the snake
Sna, sna, the snake
If it bites you on the feet
I'm going to have to kill it
Sna, sna, the snake
Sensemaya the snake

If it's true that from all four corners, people will have
to talk, people will have to talk, if it's true that from
four corners.
It's a lethal injection, what the assassin has in mind,
The snake is going to bite you with its killer spiny claw

Sensemaya the snake
If it stings you
So you'll be a big mouth
So you'll get a rash
So you'll die from the burning
Sensemaya the snake

Sensemaya the snake
Sensemaya the traitor
Rattler or coral snake
If you sail down by the river
It will Sensemaya again
It will bite you on only one foot

El Ahualulco

(tradicional / Jorge Mijangos)

Voy a empezar a cantar
 Mi Ahualulco en vallenato
 Mi Ahualulco en vallenato
 Voy a empezar a cantar

Saludo a Valledupar
 Y a todo jarocho nato
 Y a todo jarocho nato
 Saludo a Valledupar

Y ahora acabo de llegar del Ahualulco
 De bailar este jarabe en vallenato
 Como dicen que lo cantan y lo bailan
 Las mujeres bailadores en el Hato

Y ahora acabo de llegar del Ahualulco
 De bailar este jarabe Moreliano
 Como dicen que lo cantan y lo bailan
 Las mujeres bailadores de los llanos

Mexico en una laguna
 Guadalajara en un llano
 Guadalajara en un llano
 Mexico en una laguna

Me he de comer esa tuna
 Aunque me espine la mano
 Mexico en una laguna
 Guadalajara en un llano

Y ahora acabo de llegar del Ahualulco
 De bailar este jarabe que me gusta
 Como dicen que lo cantan y lo bailan
 Las mujeres bailadores de los Tuxtlas

Y ahora acabo de llegar del Ahualulco
 De bailar este jarabe Moreliano
 Como dicen que lo cantan y lo bailan
 Las mujeres bailadores de los llanos
 Ya me voy a despedir
 Porque me voy pa' Huatulco
 Porque me voy pa' Huatulco
 Ya me voy a despedir

Aqui termino cantando
 Los versos del Ahualulco
 Ya me voy a despedir
 Ya me voy para Huatulco

Y ahora acabo de llegar del Ahualulco
 De bailar este jarabe a todo dar
 Porque dicen que lo bailan y lo gozan
 Las mujeres alla por Valledupar

*Continued on next page...***El Ahualulco**

(traditional / Jorge Mijangos)

I'm going to start singing
 My Ahualulco in vallenato
 My Ahualulco in vallenato
 I'm going to start singing

Greetings to Valledupar
 And to every native jarocho
 And to every native jarocho
 Greetings to Valledupar

I just got here from Ahualulco
 From dancing this jarabe in vallenato
 As they say they sing and dance
 Women dancers in el Hato

I just got here from Ahualulco
 From dancing this jarabe from Morelia
 As they say they sing and dance
 The women dancers of the plains

Mexico on a lagoon
 Guadalajara on a plain
 Guadalajara on a plain
 Mexico on a lagoon

I will eat the cactus fruit
 Even if I sting my hand
 Mexico on a lagoon
 Guadalajara on a plain

I just got back from Ahualulco
 From dancing this jarabe that I love
 As they say they sing and dance it
 The women dancers from Los Tuxtlas

I just got back from Ahualulco
 From dancing this jarabe from Morelia
 As they say they sing and dance
 The women dancers of the plains
 I'm going to say goodbye
 Because I'm going to Huatulco
 Because I'm going to Huatulco
 I'm going to say goodbye

This is where I end my song
 The verses of Ahualulco
 I'm going to say goodbye
 I'm going to Huatulco

I just got back from Ahualulco
 From dancing this fun jarabe
 Because they say they dance it and love it
 The women dancers from Valledupar

Continued on next page...

El Ahualulco - Spanish lyrics continued

Y ahora acabo de llegar del Ahualulco
De bailar este jarabe Moreliano
Como dicen que lo cantan y lo bailan
Las mujeres bailadores de los llanos

Y ahora acabo de llegar del Ahualulco
De bailar este jarabe con mas ganas
Como dicen que lo cantan y lo bailan
Las mujeres bailadores Mexicanas

Y ahora acabo de llegar del Ahualulco
De bailar este jarabe con mas ganas
Como dicen que lo cantan y lo bailan
Las mujeres bailadores Colombianas

El Ahualulco - English lyrics continued

I just got back from Ahualulco
From dancing this jarabe from Morelia
As they say they sing and dance
The women dancers of the plains

I just got back from Ahualulco
From dancing this jarabe with much zeal
As they say they sing and dance
The Mexican women dancers

I just got back from Ahualulco
From dancing this jarabe with more zeal
As they say they sing and dance
Women dancers from Colombia

La Yerbabuena

(José Ángel Gutiérrez y
Teresita de Jesús Islas)

El agua busca un rincón
Donde está la yerbabuena
Del jardín la bendición
Pues cura todas las penas
Me curó de la ilusión
Que me causó una morena

De noche ya no duermo
Tu sueño me desvela
Me levanto temprano
A cortar la yerbabuena

De noche ya no duermo
Tu sueño me provoca
El brillo de tus ojos
Y la miel de tu boca

La rama de yerbabuena
Para el caldo de gallina
Es muy grato su sabor
Porque es una hierba fina
Para conquistarte amor
Porque se que te fascina

De noche ya no duermo
Pensando en ti morena
Recordando tus besos
Sabor a yerbabuena

De noche ya no duermo
Pensando en tu mirada
Por el ansia de verte
Platico con mi almohada

Yo sembré mi yerbabuena
Junto al palo de limón
Pues te quiero mi negrita
Y soy de una condición
De quererte para siempre
Con todo mi corazón

De noche ya no duermo
Camino en la oscurana
Y sueño con tenerte
Abrazada mi cama

De noche ya no duermo
Camino entre la arena
Soñando con tu pelo
Y tu piel de canela

Mint

(José Ángel Gutiérrez and
Teresita de Jesús Islas)

Water looks for a corner
Where to find mint leaves
From the garden of the blessing
For it cures all sorrows
It cured me of the illusion
That a dark woman created

I no longer sleep at night
Dreaming of you keeps me up
I rise early
To gather mint leaves

I no longer sleep at night
Dreaming of you provokes me
The way your eyes shine
And the honey of your lips

The mint branch
For chicken soup
Has a delicious flavor
Because it's a fine herb
To win your heart, my love
Because I know you love it

I no longer sleep at night
Thinking about you, dark one
Remembering your kisses
That taste of mint

I no longer sleep at night
Thinking of the way you look
I so much long to see you
That I talk to my pillow

I planted my mint
Next to the lemon tree
'Cause I love you my dark woman
And I am of the kind
Who will always love you
With all my heart

I no longer sleep at night
I walk in the darkness
And I dream of having you
Holding you in my bed

I no longer sleep at night
I walk in the sand
Dreaming of your hair
And your cinnamon skin

Fandanguito de Los Muertos
(tradicional / Libby Harding)

Señores que son es este
Señores el Fandanguito
Señores el Fandanguito
Señores que son es este
Señores el Fandanguito

La primera vez que lo oigo
Válgame Dios pero que bonito
Señores que son es este
Señores el Fandanguito
La primera vez que lo oigo

A remar
A remar, a remar en el río
Que aquel que no rema no gana navío

A remar
A remar, a remar marinero
Que aquel que no rema no gana dinero

Este jarro
Este jarro me huele a vino
Vuelta le doy que me desafino

Este jarro
Este jarro me huele a coco
Vuelta le doy que me vuelvo loco

Yo para mis muertos canto
Porque su canción es mía
Y para mis muertos canto
Los que me faltan cada día
Y los que nunca conocí
Los que lucharon por mí, y por ti, canto

Yo para mis muertos canto
Por la voz detenida
Y para mis muertos canto
Celebrando su vida
Pa' mantener la memoria
De su lucha y su gloria, canto, canto
Canto, canto, canto...

Yo para mis muertos canto
Es un homenaje
Y para mis muertos canto
Deshaciendo el coraje
De perder lo querido
Por lo que hubiera sido, canto, canto

Yo para mis muertos canto
Porque me queda el vacío
Y para mis muertos canto

Continued on next page...

Fandanguito of the Dead
(traditional / Libby Harding)

Señores what son is this
Señores, the Fandanguito
Señores, the Fandanguito
Señores what son is this
Señores the Fandanguito

The first time I've heard it
Oh my God, how beautiful
Señores what son is this
Señores, the Fandanguito
The first time I've heard it

Let's row
Let's row, in the river
For he who doesn't row, won't get on a boat

Let's row
Let's row, let's row sailor
For he who doesn't row, won't get the cash

This jar
This jar smells like wine
I empty it because I'm out of tune

This jar
This jar smells like coconut
I empty it because I'm going nuts

I sing for my dead
Because their song is my song
I sing for my dead
Those I miss every day
And those I never knew
Those who fought for me, and for you, I sing

I sing for my dead
For the voice that's been silenced
And for my dead I sing
Celebrating their life
To keep the memory of their
Struggle and their glory, I sing
I sing, I sing, I sing

For my dead I sing
To honor them
And for my dead I sing
Undoing the anger
At losing what I love
For what could have been, I sing, I sing

For my dead I sing
Because the emptiness remains
And for my dead I sing

Continued on next page...

**Fandanguito de Los Muertos - Spanish lyrics
continued**

Por este dolor que es mío
Por si me estén escuchando
Yo sigo cantando, canto, canto
Canto, canto, canto...

Yo para mis muertos canto
Porque no creo en un cielo
Y para mis muertos canto
Aun si hubiera un infierno
Mis muertos viven adentro
Son mi sangre y mi aliento, canto, canto
Canto, canto, canto...

**Fandanguito of the Dead - English lyrics
continued**

Because their pain is mine
For if they might be listening
I keep on singing, I sing, I sing
I sing, I sing, I sing

For my dead I sing
Because I don't believe in heaven
And for my dead I sing
Even if there is a hell
My dead live within me
They are my blood and my breath,
I sing, I sing, I sing

El Aguanieve/El Zapateado
(tradicional/Teresita de Jesús Islas)

Cantaremos Aguanieve
Que es la reina de los sonos
Porque cantando Aguanieve
Porque cantando Aguanieve
Se alegran los corazones

Cantaremos Aguanieve
Para los que estan bailando
Porque cantando Aguanieve
Porque cantando Aguanieve
La vida se esta gozando

Aguanieve se ha perdido
Su mama la anda buscando
Quien la ha visto por ahi
Quien la ha visto por ahi
Aguanieve llovisnando

Ya me voy a despedir
Por que esta soplando el viento
Solo te vengo a decir
Solo te vengo a decir
Me voy para el Sotavento

(El Jardín – décimas por Teresita de Jesús Islas)

En un jardín primoroso
corté esta fragante flor,
para entregarte mi amor
en perfumado alborozo.
En mi alma no cabe el gozo
al contemplar tu mirada,
profunda y enamorada
pues mi corazón es tuyo
y se abre como capullo
al vislumbrar la alborada.

Como el agua cristalina
brotó mi canto hacia el cielo
y en mi corazón anhelo
ver tus ojos de acerina.
Como blanca crinolina
surgen en mi jardín flores,
otras salpican colores
y perfuman mi existencia,
recordándome la esencia
del amor de mis amores.

Dios es el fiel jardinero
del jardín de la esperanza,
siembra buenaventuranza.
Y en torrencial aguacero
derrama sobre el uvero

Continued on next page...

El Aguanieve/El Zapateado
(traditional/Teresita de Jesús Islas)

We will sing Aguanieve
The queen of all the sonos
Because when we sing Aguanieve
Because when we sing Aguanieve
All hearts are filled with joy

We will sing Aguanieve
For those who are dancing
Because when we sing Aguanieve
Because when we sing Aguanieve
Life is being enjoyed

Aguanieve got lost
Her mother is looking for her
Who has seen her around
Who has seen her around
Sprinkling Aguanieve

Now it's time to say goodbye
For the wind is blowing
I just came to tell you
I just came to tell you
That I'm going to the Sotavento

(The Garden – poem by Teresita de Jesús Islas)

In a beautiful garden
I cut this fragrant flower
To present to you, my love
In an aromatic basket of joy
My soul is filled with pleasure
When I look at your gaze
Profound, in love
For my heart is yours
It opens like a cocoon
As it glimpses the sunrise

Like the clear blue water
My song blooms toward the heavens
And my heart longs
To see your sapphire eyes
Like a white crinoline skirt
In my garden flowers bloom
Some sprinkle flowers
And perfume my days
Reminding me of the essence
Of the love of my life

God is the faithful gardener
Of the garden of hope
He sows goodwill
And in a terrible storm
Pouring over the vineyard

Continued on next page...

**El Aguanieve/El Zapateado - Spanish
lyrics continued**

que es mi corazón marchito,
el amor que es infinito
y florece un nuevo aliento,
y mi voz se eleva al viento
con un poderoso grito.

**El Aguanieve/El Zapateado - English
lyrics continued**

That's my shriveling heart
The love that's infinite
And a new breath flowering
And my voice rises in the wind
With a powerful cry

Fandango Jarocho

(José y Miguel Mirón González de Castilla)

En Boca del Río, del río de Jamapa
Todos los jarocho están de bachata
Guayabera blanca, sombrero de paja
Es de holán la enagua, delantal de casa

Comer pesca'o frito con su blanco arroz
Y con abanico calmarse el calor
Montones de mangos, nanches y ciruelas
Y aquellos canastos de ricas panelas

Hablar en voz alta con alegre acento
De pronto alguien salta con festivo cuento
Con alguna copla que alguno se lance
Tomar una copa de vino de nanche

En frondoso mango colgarle una hamaca
Cantarle un huapango a una linda chamaca
Mientras come ostiones, su tamal de masa
Y sus camarones en tamaña taza

En duro tablado hasta la mañana
Bailar zapateado con arpa y jarana
Llegada de noche con luz de cocuyos
Escuchar las olas cual lejano arrullo

Jarocho Party

(José and Miguel Mirón González de Castilla)

In Boca del Río, the Jamapa river
All the jarocho (locals) are partying
White shirt, straw hat
The petticoat is frilly, the apron is from home

Eating fried fish and white rice
A fan relieving the heat
Piles of mangos, nanche fruit and plums
And those baskets of delicious sweets

Speaking loudly with a joyous accent
Suddenly someone jumps in with a festive tale
With a verse that someone throws in
Drinking a glass of nanche fruit wine

Hanging a hammock under a leafy mango tree
Singing a huapango to a beautiful young girl
While eating oysters, tamales
And shrimp from a huge cup

On a hard dance floor till morning
Dancing footwork with harp and jarana
Nightfall comes with the light of the fire flies
Listen to the waves as a faraway lullaby

La Tuza
(tradicional)

Ay la pobre de la tuza
Tiene mal de corazón
Tiene mal de corazón
Ay la pobre de la tuza

Porque miró su retrato
Pintado en el carretón
Ay la pobre de la tuza
Tiene mal de corazón

Tan, tan, te toca la puerta
Tilín tilín que la voy a abrir
Tan tan será la tuza
(Tuza) que viene a dormir

Tan tan te toca la puerta
Tilín tilín que no tiene llave
Tan tan será la tuza
(Tuza) que viene del baile

Estaba la tuza haciendo
Para el tuzo una canasta
Para el tuzo una canasta
Estaba la tuza haciendo

La tuza que se descuida
Y el tuzo que se la aplasta
Estaba la tuza haciendo
Para el tuzo una canasta

Tan tan que toca la puerta
Tilín tilín que viene cantando
Tan tan que será la tuza
Que viene de un buen fandango
Tan tan te toca la puerta
Tilín tilín que no tiene llave
Tan tan será la tuza
(Tuza) que viene del baile

Tan tan te toca la puerta
Tilín tilín quien está llamando
Tan tan que será la tuza
(Tuza) que regresa del fandango

Tan tan te toca la puerta
Tilín tilín que no tiene llave
Tan tan será la tuza
(Tuza) que viene del baile

Ay la pobre de la tuza
Ya no comerá jamón
Ya no comerá jamón
Ay la pobre de la tuza

Continued on next page...

The Mole
(traditional)

Oh, poor mole
She's got a broken heart
She's got a broken heart
Oh, poor mole

Because she saw her picture
Painted on the horse wagon
Oh, poor tuza
She's got a broken heart

Tan, tan, she knocks at the door
Tilín, tilín, I'm going to open it up
Tan, tan, could it be the mole
(Tuza), coming home to sleep

Tan, tan, she knocks on the door
Tilín, tilín, she doesn't have a key
Tan, tan, could it be the mole
(Tuza), who's coming home from the dance

The girl mole was making
A basket for the boy mole
A basket for the boy mole
The girl mole was making

The unaware girl mole looked away
And the boy mole flattened it
The girl mole was making
A basket for the boy mole

Tan, tan, she knocks on your door
Tilín, tilín, she's singing
Tan, tan, could it be the mole
(Tuza), coming home from a good party
Tan, tan, she knocks on the door
Tilín, tilín, she doesn't have a key
Tan, tan, could it be the mole
(Tuza), coming home from the dance

Tan, tan, she knocks on the door
Tilín, tilín, who might be calling
Tan, tan, could it be the mole
(Tuza), coming home from the party

Tan, tan, someone's at the door
Tilín, tilín, she doesn't have a key
Tan, tan, could it be the mole
(Tuza), coming home from the dance

Oh, poor mole
She will no longer eat ham
She will no longer eat ham,
Oh poor mole

Continued on next page...

La Tuza - Spanish lyrics continued

Porque se la habrán llevado
Los soldados pa'l Japón
Ay la pobre de la tuza
Ya no comerá jamón

Tan tan que toca la puerta
Tolón tolón mira quién llegó
Tan tan que será la tuza
(Tuza) que ya casi se acabó

Tan tan te toca la puerta
Tilín tilín que no tiene llave
Tan tan será la tuza
(Tuza) que viene del baile

The Mole - English lyrics continued

Because the soldiers will take her
to Japan
Oh, poor mole
She will no longer eat ham

Tan tan someone's at the door
Tolon tolon look who's arrived
Tan tan it could be the mole
(Tuza) that's nearly finished

Tan, tan, someone's at the door
Tilín, tilín, she doesn't have a key
Tan, tan, could it be the mole
(Tuza), coming home from the dance

El Pájaro Cu
(tradicional)

Pajarito eres bonito
Y de bonito color
Y de bonito color
Pajarito eres bonito

Pero más bonito fueras
Si me hicieras el favor
De llevarme un papelito
A la dueña de mi amor

Dime como te llamas
Para quererte para quererte
Porque no puedo amarte
Sin conocerte

Eres mi prenda querida
Mi prenda querida eres
La adoración de los hombres
Son las bonitas mujeres

Pajarito manzanero
Porque no comes manzanas
Porque no comes manzanas
Pajarito manzanero

Como quieras que yo coma
Si no me bajas la rama
Pajarito manzanero
Porque no comes manzanas

Amarillo es el oro
Bien de mi vida, blanca es la plata
Negros son los ojos
Que a mi me matan

Eres mi prenda querida
Eres mi prenda adorada
Eres el pájaro cu
Que canta en la madrugada

Que pajarito es aquel
Que canta en aquella lima
Que canta en aquella lima
Que pajarito es aquel

Anda y dile que no cante
Que mi corazón lastima
Que pajarito es aquel
Que canta en aquella lima

Tírame la lima
Tírame limón
Tírame la llave
De tu corazón

Continued on next page...

The Cu Bird
(traditional)

Little bird you are pretty
And of a pretty color
And of a pretty color
Little bird you are pretty

But you would be prettier
If you would do me the favor
Of taking this little piece of paper
To the one who owns my heart

Tell me what your name is
So I can love you, so I can love you
Because I cannot love you
Without knowing you

You are my precious jewel
My precious jewel you are
Pretty women are
The adoration of men

Little bird of the apple tree
Why don't you eat apples
Why don't you eat apples
Little bird of the apple tree

How do you want me to eat
If you don't lower the branch
Little bird of the apple tree
Why don't you eat apples

Gold is yellow, my love
Sweet love, silver is white
Black are the eyes
That are killing me

You are my precious jewel
You are my adored jewel
You are the cu bird
Who sings at dawn

Which little bird is that
That's singing on that lime tree
That's singing on that lime tree
Which little bird is that

Go tell him not to sing
For my heart is hurting
Which little bird is the that
That's singing on that lime tree

Throw me the lime
Throw me a lemon
Throw me the key
That opens your heart

Continued on next page...

El Pájaro Cu - Spanish lyrics
continued

Eres mi prenda querida
Mi prenda querida eres
La adoración de los hombres
Son las bonitas mujeres

Pajarito concurrión
Préstame tu medicina
Préstame tu medicina
Pajarito concurrión

Para sacarme una espina
Que traigo en el corazón
Que traigo en el corazón
Y al cantar me lastima

Cuando voy por las calles
Bien de mi vida busco la sombra
Y ando en los pasos
De una paloma

Eres mi prenda querida
Eres mi prenda adorada
Eres el pájaro cu
Que canta en la madrugada

The Cu Bird - English lyrics
continued

You are my precious jewel
My precious jewel you are
Pretty women are
The adoration of men

Little healer bird
Lend me your medicine
Lend me your medicine
Little healer bird

To pull out a thorn
That I have in my heart
That I have in my heart
And that hurts me when I sing

When I go down the streets
My love, I look for the shade
And I follow the steps
Of a dove

You are my precious jewel
You are my adored jewel
You are the cu bird
Who sings at dawn

La Vieja
(tradicional)

Una vieja que yo conocía
debajo la cama un gallo tenía
Cada vez que la vieja rezaba
el gallo cantaba y así le decía

Tu surumbé, tu surumbé,
tu surumbé, que tu surumbé
Que me gustan, que me gustan,
que me gustan los ojos de Usted

De tin marín de do pingüé,
cúcara mácara títere fue
Que me gustan, que me gustan,
que me gustan los ojos de Usted

Una vieja que yo conocía
debajo la cama un loro tenía
Cada vez que la vieja rezaba
el loro le hablaba y así le decía

Tu surumbé, tu surumbé,
tu surumbé, que tu surumbé
Que me gustan, y me gustan,
que me gustan los ojos de Usted

De tin marín de do pingüé,
cúcara mácara títere fue
Que me gustan, que me gustan,
que me gustan los ojos de Usted

Una vieja que yo conocía
debajo la cama un chango tenía
Cada vez que la vieja roncaba
el chango brincaba y así le decía

Tu surundaca, tu surundaca,
tu surundaca, que tu surumbé
Que me gustan, que me gustan,
que me gustan los ojos de Usted

De tin marín de do pingüé,
cúcara mácara títere fue
Que me gustan, que me gustan,
que me gustan los ojos de Usted

Una vieja que yo conocía
debajo la cama dos hombres tenía
Cada vez que la vieja rezaba
uno se bajaba y el otro subía

Tu surumbé, tu surumbé,
tu surumbé, que tu surumbé

Continued on next page...

The Old Woman
(traditional)

An old woman I knew
had a rooster under her bed.
Every time the old lady prayed
the rooster crowed and this is what it said

Tu surumbé, tu surumbé,
tu surumbé, que tu surumbé
How I love, how I love,
how I love your eyes

De tin marín de do pingüé,
cúcara mácara títere fue
How I love, how I love,
how I love your eyes

An old woman I knew
had a parrot under her bed.
Every time the old lady prayed
the parrot spoke to her and this is what it said:

Tu surumbé, tu surumbé,
tu surumbé, que tu surumbé
How I love, how I love,
how I love your eyes

De tin marín de do pingüé,
cúcara mácara títere fue
How I love, how I love,
how I love your eyes

An old woman I knew
had a monkey under her bed.
Every time the old lady snored
the monkey jumped up and this is what it said:

Tu surundaca, tu surundaca,
tu surundaca, que tu surumbé
How I love, how I love,
how I love your eyes

De tin marín de do pingüé,
cúcara mácara títere fue
How I love, how I love,
how I love your eyes

An old woman I knew
had two men under her bed.
Every time the old lady prayed
one went down and the other came up

Tu surumbé, tu surumbé,
tu surumbé, que tu surumbé

Continued on next page...

La Vieja - Spanish
lyrics continued

Que me gustan, y me gustan,
que me gustan los ojos de Usted

De tin marín de do pingüé,
cúcara mácara títere fue
Que me gustan, que me gustan,
que me gustan los hijos de Usted

The Old Woman - English
lyrics continued

How I love, how I love,
how I love your eyes

De tin marín de do pingüé,
cúcara mácara títere fue
How I love, how I love,
how I love your sons

Conquistador
(Brooker-Reid)

Conquistador your stallion stands
In need of company
And like some angel's haloed brow
You reek of purity
I see your armour-plated breast
Has long since lost its sheen
And in your death mask face
There are no signs which can be seen

And though I hoped for something to find
I could see no maze to unwind

Conquistador hay un condor
Sobre tu escudo plateado
Ya hecho raiz en tu espada
La arena que la ha penetrado
Y aunque tu espada de joyas
No ha sido derrotada
Aun asi el mar, tu cara
De lleno, ha deslavado

Y aunque esperaba algo encontrar
No hay laberinto que desenredar
Y aunque esperaba algo encontrar
No hay laberinto que desenredar

Conquistador there is no time
I must pay my respect
And though I came to jeer at you
I leave now with regret
And as the gloom begins to fall
I see there is no, only all
And though you came with sword held high
You did not conquer, only die

Y aunque esperaba algo encontrar
No hay laberinto que desenredar
Y aunque esperaba algo encontrar
No hay laberinto que desenredar

Y aunque esperaba algo encontrar
No hay laberinto que desenredar

Conquistador a vulture sits
Upon your silver shield
And in your rusty scabbard now
The sand has taken seed
And though your jewel-encrusted blade
Has not been plundered still
The sea has washed across your face
And taken of its fill

Please visit us at:
www.conjuntogardin.com and www.myspace.com/conjuntogardin